Katarzyna Kondzioła-Pich

Реализация интенции утешения при помощи совета : формально-языковой и прагматический анализ на материале русского, польского и чешского языков

Studia Językoznawcze 14, 185-192

2015

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

MUZEUM HISTORII POLSKI

Studia Językoznawcze tom 14
2015

SYNCHRONICZNE I DIACHRONICZNE ASPEKTY BADAŃ POLSZCZYZNY

DOI: 10.18276/sj.2015.14-12

KATARZYNA KONDZIOŁA-PICH
Uniwersytet Szczeciński

РЕАЛИЗАЦИЯ ИНТЕНЦИИ УТЕШЕНИЯ ПРИ ПОМОЩИ СОВЕТА. ФОРМАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, ПОЛЬСКОГО И ЧЕШСКОГО ЯЗЫКОВ

Ключевые слова: побудительный речевой акт, совет, утешение

Целью настоящей статьи является лингвистический анализ речевого акта *утешения*, выраженного при помощи совета – директивного речевого акта, характерной особенностью которого является побуждение к необлигаторному, но, по мнению говорящего, полезному для адресата действию. Анализ будет проведён на материале русского, польского и чешского языков, а примеры почерпнуты прежде всего из интернет-блогов и форумов, а также устной речи.

В научной литературе об *утешении* как речевом действии упоминается в исследованиях, относящихся прежде всего к речевому этикету, напр.

в работах Н. Формановской[1] и А. Акишиной[2], А.Г. Балакая[3], Р. Хайчука[4], М. Марцйаник[5], Л. Шпачек[6], М. Швехловой[7] и др. В последние годы лингвисты обратили внимание на коммуникативную роль утешения, о чём свидетельствуют исследования С.И. Переверзовой[8] и А.О. Ханского[9]. Эти учёные рассматривают утешение как коммуникативный акт, имеющий свои конкретные речевые и невербальные стратегии.

Анализ собранного материала показывает, что сущность *утешения* состоит в выражении желания говорящего заставить адресата перейти в более позитивное психическое состояние. Такое толкование подтверждается значением лексемы *утешение*, представленным в словарях. *Утешение* имеет отсылку к глаголу *утешить*: 'успокоить чем-н. радостным, облегчить кому-н. горе, страдание', напр. *Утешить хорошей новостью. Утешить ребёнка* (ТСРЯ). *Утешиться* – это 1. 'переставать огорчаться, говерать, плакать, успокаиваться', напр. *Плакал очень редко и вмиг утешался чем попало*. 2. 'успокаивать себя чем-либо, находить для себя успокоение, утешение в каких-либо рассуждениях, соображениях', напр. – *Милая мама, – отвечала Елена – утештесь хоть тем, что могло быть и хуже: я могла бы умереть*. 3. 'радоваться кому-, чему-либо, находить для себя в ком-, чём-либо удовольствие, удовлетворение, отраду', напр. *Кто из нас не утешался в детстве его* [Карамзина] *повестями* (ССРЛЯ). *Утешение* – это 1. 'то (тот),

---

[1] Н.И. Формановская, *Русский этикет: лингвистические и методические аспекты*, Москва 1982; *Речевой этикет и культура общения*, Москва 1989.

[2] А.А. Акишина, Н.И. Формановская, *Русский речевой этикет. Пособие для студентов – иностранцев*, Москва 1975.

[3] А.Г. Балакай, *Словарь русского речевого этикета*, Москва 2006.

[4] R. Hajczuk, *Пособие по русскому речевому этикету*, Białystok 2002.

[5] M. Marcjanik, *Polska grzeczność językowa*, Kielce 1997; *Typologia polskich wyrażeń językowych o funkcji grzecznościowej*, w: „Język a kultura", t. 6, pod red. J. Anusiewicza, M. Marcjanik, Wrocław 1991, s. 27–32.

[6] L. Špaček, *Nová velká kniha etikety*, Praha 2008.

[7] M. Švehlová, *Zdvořilost a řečová etiketa (Univerzálie řečové interakce)*, „Filologické studie" 1994, XIX, s. 39–63.

[8] С.И. Переверзева, *Невербальный коммуникативный акт утешения: материалы к построению словаря невербальных коммуникативных актов*, в: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009»*, под ред. А.Е. Кибрика, Вып. 8 (15), Москва 2009, с. 384–389.

[9] А.О. Ханский, *Коммуникативные стратегии вербального утешения. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук*, Тверь 2002.

что (кто) утешает, радует кого-н.', напр. *Найти себе утешение в чем-н. Ты мое утешение!* (ТСРЯ) 2. 'Предмет, занятие, доставляющие отраду, удовольствие', напр. *Мое утешение – книги. Дети – единственное мое утешение. Пиши ко мне, мой ангел, письма твои будут мне утешением.* (Пушкин) (ТСРЯУ).

Такая характеристика утешающего действия близка директивам, которые имеют целью побудить адресата делать/не делать что-либо, предполагают наличие у говорящего соответствующего желания, а их пропозициональное содержание состоит в том, что адресат совершит/не совершит некоторое действие в будущем. *Утешение*, однако, причисляется к группе необязывающих побуждений – это означает, что адресат может выполнить действие, к которому побуждает его говорящий (напр. не волноваться, успокоиться, забыть о трагедии, которая с ним произошла и т.п.), но не обязан выполнить его. Невыполнение действий не влечет никаких определённых последствий для адресата. Такая характеристика *утешения* приближает его к речевому акту совета. Согласно определениям книги *Прагматика побудительных речевых актов в немецком, польском и русском языках*[10], совет – „это речевой акт, в котором говорящий побуждает адресата к действию, направленному, по мнению говорящего, в пользу адресата. Советовать может любой человек, который чувствует себя компетентным в том или ином вопросе, обычно более опытный, знающий, часто имеющий более высокий социальный статус и старший, чем адресат. Рекомендует всегда человек, который обладает какой-то специальной информацией или специальными знаниями. У адресата есть свобода выбора: он не обязан следовать совету, рекомендации и может принять или не принять их по своему усмотрению"[11].

На основе вышеуказанного определения можно предложить следующее понимание речевого акта *утешения*: „Это речевой акт, в котором говорящий побуждает адресата к психическому или физическому действию, направленному, по мнению говорящего, в пользу адресата, Утешая, говорящий пытается заставить адресата перейти в более позитивное психическое

---

[10] U. Kantorczyk, E. Komorowska, I.P. Łysakowa, T.M. Wesełowskaja, *Pragmatyka dyrektywnych aktów mowy w języku niemieckim, polskim i rosyjskim*, Szczecin–Rostock 2008.

[11] И.П. Лысакова, Т.М. Веселовская, *Прагматика побудительных речевых актов в русском языке*, Щецин–Росток, 2008, с. 31–32.

состояние. Одновременно, невыполнение действий не влечет никаких определённых последствий для адресата”[12].

Как показывает собранный материал, россияне, поляки и чехи, утешая, прежде всего употребляют глаголы в повелительном наклонении, свойственные совету:

- *Возми (-те) себя в руки*
- *Держи (-те) себя в руках*
- *Не падай (-те) духом*
- *Не теряй (-те): присудствия духа, выдержки, самообладания*
- *Не принимай (-те) (этого) (это) близко к сердцу*
- *Не обращай (-те) (на это) внимания*
- *Не поддавайся (-тесь): настроению, хандре, тоске*
- *Выбрось (-те) это из головы*
- *Не думай (-те) об этом*
- *Забудь (-те) о случившемся*
- *Соберись (-итесь) с силами*

Употребляются также *утешения* со значением необходимости:

- *Не надо/Не нужно: волноваться, беспокоиться, расстраиваться, огорчаться, думать об этом*
- *Вы/ты не должны (-жен/-жна) терять: голову, выдержки, самообладение*
- *Надо/нужно/необходимо: успокоиться, взять себя в руки, держать себя в руках, забыть об этом*
- *Вы/ты должны (-жен/-жна) выбросить это из головы, надеяться на лучшее.*

Например:

[...] *сочувствую, конечно, но так нельзя!* ***в руки себя возьми****! мужик! а если совсем не вмоготу – сходи в церьковь, с батюшкой поговори. глядишь поможет*[13].

Время никогда не лечит в этом плане. Вам всегда будет его не хватать. Знаете, Ваш отец сейчас бы очень хотел, чтоб Вы не убивали так себя. Мы всегда когда-нибудь останемся без родителей. ***Держитесь****. Соболезную*[14].

---

[12] Представленная дефиниция речевого акта утешения была приведена в статье K. Kondzioła-Pich, *Утешение как речевой акт. Лексико-семантические аспекты имплицитного утешения в польском и русском языках*, в: *Язык и метод*, pod red. D. Szumskiej, Kraków 2012, с. 145–155.

[13] http://otvet.mail.ru/question/59763437 (доступ: 10.10.2014).

[14] *Ibidem*.

***Забудь о случившемся**. Ты уже это пережила – стрессовая ситуация уже в прошлом*[15].

Польский язык:

- *Weź się w garść*
- *Przestań się martwić*
- *Trzymaj się*
- *Nie poddawaj się*
- *Bądź silny*
- *Nie trać: wiary, nadziei*
- *Nie bierz tego do serca*
- *Nie zwracaj na to uwagi*
- *Nie daj się*
- *Wyrzuć to z: głowy, serca*
- *Nie myśl o tym*
- *Zapomnij o tym*
- *Nie wolno/nie trzeba/nie ma co się tym: martwić, przejmować*
- *Musisz: wziąć się w garść, uspokoić się, zapomnieć o tym*
- *Powinieneś: przestać o tym myśleć, zająć się czymś innym/czymś przyjemnym*
- *Zajmij się czymś*

Например:

*Opłacz to, wykrzycz to, a później **weź się w garść**, stań na nogi i zacznij żyć. Możesz żyć tak szczęśliwie, że głowa mała!*[16].

***Przestań martwić się** o to, że ktoś coś robi lepiej od nas. Skup się na poprawianiu własnych wyników. Sukces polega na ciągłej walce ze SOBĄ i tylko ze SOBĄ*[17].

*Chłopaki **trzymajcie się** wszystko będzie dobrze*[18].

---

[15] http://health.unian.net/country/890505-kak-vosstanovitsya-pri-pereutomlenii.html (доступ: 23.09.2014).

[16] https://www.tumblr.com/search/adam+szustak (доступ: 10.11.2014).

[17] http://lifehacking.pl/2011/12/28/30-rzeczy-ktore-nalezy-przestac-sobie-robic/ (15.11.2014).

[18] www.moja-ostroleka.pl/areszt-dla-zatrzymanych-mezczyzn-podejrzanych-o-napad,1420448984,2.html (доступ: 5.01.2015).

Trzymam kciuki za Twoje oczy. Wszystko będzie dobrze. ***Musisz mieć nadzieję i wiarę****.* ***Nie poddawaj się*** *kochana. Pozdrawiam serdecznie. Przesyłam uściski*[19].

Чешский язык:

- *Vydrž*
- *Musíš vydržet*
- *Buď silný*
- *Neztrácejte: víru, naději*
- *Buďte klidní*
- *Neberte si to k srdci*
- *Neberte to vážně*
- *Zapomeňte na to*
- *Dej se dohromady*
- *Vzpamatuj se*
- *Uklidni se*
- *Zapomeňte na to*
- *Neboj se*
- *Přestaň myslet na to*
- *Nepanikař*
- *Nebuď smutný*
- *Neplač*
- *Ničeho se neobávej*
- *Nevzdávejte se*

Например:

To nic, kamaráde, to nic, ***vydrž****. Všechno bude v pořádku*[20].

Prostě ***musíš vydržet*** *já jsem neměla za celé těhotenství žádný problém, jedinou nevolnost nebo tak... takže buď ráda, že na sobě nic zvláštního nepozoruješ* [21].

---

[19] http://wsercuogrodu.blogspot.com/2015/01/zycze-wszystkim.html (доступ: 1.01.2015).

[20] https://books.google.pl/books?id=aYREBQAAQBAJ&pg=PA93&lpg=PA93&dq=Vydr%C5%BE,+V%C5%A1echno+je+v+po%C5%99%C3%A1dku&source=bl&ots=X-UFV5QY3X&sig=MwKN6_4dY5GaFcvlqTmg8ERbD8w&hl=pl&sa=X&ei=FRmzVLK-Lcz5UKTvgzA&ved=0CDcQ6AEwAw#v=onepage&q=Vydr%C5%BE%2C%20V%C5%A1echno%20je%20v%20po%C5%99%C3%A1dku&f=false (доступ: 22.12.2014).

[21] https://www.womenzone.cz/poradna/otazky/Jak-poznat-ze-je-vse-v-poradku-100594 (доступ: 14.10.2014).

***Neztrácejte víru** a **naději**, buďte klidní, pozitivní a otevřeni*[22].

***Veroniko neboj se** ničeho tělo samo ví jak má fungovat. Můžeš mi věřit mám za sebou 4 přirozené porody a před každým jsem byla trochu nervozní, ale to těšení se převládalo. Je to nádherný okamžik ať bolí sebevíc během pár vteřin po přiložení miminka na tvoje bříško vše zapomeneš…*[23].

Подводя итог сказанному, надо отметить, что способы выражения *утешения* в русском, польском и чешском языках близкие по форме и по функции. *Утешение*, выраженное советом, в большинстве случаев выступает в форме повелительного наклонения соответствующего глагола. Но функция совета это только один из способов выражения *утешения*. Можно указать также и на другие значения, напр. выражения о неизбежности в жизни неприятностей (*Всякое бывает*, *Tak bywa*, *S tím nic neuděláš), утешение с уверением в благополучном исходе (Всё кончится хорошо, Wszystko będzie dobrze, Všechno bude fajn*), уверение собеседника в том, что случившееся несерьёзно (*Это пустяки!*, *Przecież to głupota!*, *Nic zvláštního se nestalo) и др.*

Список сокращений

ССРЛЯ – *Словарь современного русского литературного языка*, Москва–Ленинград 1964.

ТСРЯ – *Толклвый словарь русского языка*, под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю, Шведовой, Москва 2002.

ТСРЯУ – *Толковый словарь русского языка*, под ред. Д.Н. Ушакова, http://slovari.yandex.ru/.

---

[22] http://www.studio-dekujiti.cz/vyklad-karet/cik%C3%A1nsk%C3%A9-karty/858 (доступ: 13.11.2014).

[23] http://diskuze.maminkam.cz/nervozita-pred-porodem-obavy-strach (доступ: 15.09.2014).

REALISATION OF COMFORTING INTENTION THROUGH ADVICE. LEXICAL-PRAGMATIC STUDY OF THE RUSSIAN, POLISH AND CZECH LANGUAGES

Summary

Keywords: directive speech act, advice, comforting

The object of the study is comforting as a non-binding directive speech act. The article discusses the expression of comforting with the help of the speech act of advice. The analysis is based on three Slavic languages: Russian, Polish and Czech. The examples for study are excerpted from Internet blogs and fora, as well as other web sources and real life communication. The analysis of the language material shows that utterances with imperatives are the most typical way to express comforting.